



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 07/2016
PËR PROCEDURAT E SHITJES SË MALLRAVE ME ANKAND PUBLIK

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 07/2016
ON PUBLIC AUCTION SALE PROCEDURES OF GOODS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 07/2016
O PROCEDURAMA PRODAJE ROBA JAVNOM LICITACIJOM



Ministrja e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë Në bazë të nenit 17 të Ligjit Nr. 2004/18 “Për Tregtinë e Brendshme”, të shpallur në “Gazetën zyrtare nr. / Nr. 17 / 01 Tetor 2007, nenit 38, paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës, nenit 8, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4 dhe Shtojcës 8 të Rregullores Nr. 02 /2011 “Për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive”, nxjerr: UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 07/2016 PËR PROCEDURAT E SHITJES SË MALLRAVE ME ANKAND PUBLIK	Minister of Ministry of Trade and Industry Pursuant to Article 17 of law No. 2004/18 “On Internal Trade”, published in the Official Gazette no. / No. 17 / 01 October 2007, Article 38 paragraf 6 of Regulation Nr. 09/2011 on Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo, Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4, and Annex 8 of the Regulation No. 02 / 2011 “On Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries” issues: ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 07/2016 ON PUBLIC AUCTION SALE PROCEDURES OF GOODS	Ministarka Ministarstva Trgovine i Industrije Na osnovu člana 17. Zakona br. 2004/18 “O unutrašnjoj trgovini”, objavljenog u Službenom glasniku br. / Br. 17 / 01 oktobar 2007. godine, člana 38. stav 6. Pravilnika o Radu Vlade Republike Kosovo, člana 8. stav 1. tačka 1.4 i Aneksa 8. Pravilnika br. 02 /2011 “O oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava”, donosi: ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 07/2016 O PROCEDURAMA PRODAJE ROBA JAVNOM LICITACIJOM
--	--	--



Neni 1 Qëllimi Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i rregullave dhe procedurave që zbatohen për realizimin e shitjes të mallrave përmes ankandit publik si dhe mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të pjesëmarrësve.	Article 1 The Purpose The purpose of this Administrative instruction shall be to set out the rules and procedures implemented on carrying sale through public auction sale and protection of participant's rights and interests.	Član 1 Cilj Cilj ovog Administrativnog Uputstva je određivanje pravila i procedura koje se sprovode za realizaciju prodaje roba putem javne licitacije i zaštite prava i interesa učesnika.
Neni 2 Përkufizimi i termave 1. Termat e përdorura në këtë Udhëzim kanë këtë kuptim: 1.1. Ankand Publik - nënkupton procedurën e shitjes së mallrave përmes ankandit; 1.2. Mallra – nënkupton mallrat apo sendet e luajtshme apo të paluajtshme, që janë paraparë për t'u shitur në ankand publik; 1.3. Pjesëmarrës në ankand - ofertuesi – nënkupton personat fizikë dhe juridikë të cilët marrin pjesë në ankand;	Article 2 Terms definitions 1. Terms used in the present Instruction have the following meaning: 1.1. Public Auction – shall mean a sale procedure of goods through an auction; 1.2. Goods – shall mean goods or movable or immovable items that are planned to be sold through public auction; 1.3. Auction participant - bidder – shall mean a natural and legal persons attending in an auction;	Član 2 Definisanje naziva 1. Nazivi upotrebljeni u ovom uputstvu imaju sledeće značenje: 1.1. Javna Licitacija – podrazumeva proceduru prodaje roba putem licitacije; 1.2. Roba - podrazumeva robe ili pokretne ili nepokretne stvari koje su predviđene za prodaju na javnoj licitaciji; 1.3. Učesnici na licitaciji - ponudač-podrazumeva fizička i pravna lica koja učestvuju na licitaciji;



1.4. Shitësi – nënkupton personin juridik i cili merr vendim për shitjen e mallrave; 1.5. Ankandi publik i përgjithshëm – nënkupton formën e organizimit, vendin ku bëhet shitja e mallrave; 1.6. Ankandi publik online – nënkupton formën e organizimit të shitjes së mallrave përmes mënyrës online; 1.7. Blerësi i mallit – nënkupton personin fizik dhe juridik i cili blen një mall të caktuar përmes ankandit; 1.8. Oferta – nënkupton shpalljen publike për shitjen e mallrave të caktuara që shiten në ankand; 1.9. Afati i vlefshmërisë së ofertës – nënkupton afatin e caktuar me këtë Udhëzim, brenda të cilit fituesi i ankandit duhet të bëjë pagesën e mallit të blerë në ankand; 1.10. Prezantimi i mallit – nënkupton paraqitjen e mallit nga Komisioni për zhvillimin e procedurave para ofertuesve i	1.4. Seller – shall mean a legal person who makes the decision for the sale of goods; 1.5. General public auction – shall mean the organizational form, the place where the selling of goods is made; 1.6. Online public auction – shall mean the organizational form of selling the goods online; 1.7. Goods buyer – shall mean any natural and legal person who purchases certain goods through an auction; 1.8. Bid – shall mean a public announcement for the sale of certain goods sold in an auction; 1.9. Bid validity – shall mean a deadline set by the present Instruction, within which auction winner should pay for the purchased goods in the auction; 1.10. Presentation of goods – shall mean presentation of the goods by the Committee for carrying out the procedures to the	1.4. Prodavac - podrazumeva pravno lice koje donosi odluku o prodaji roba; 1.5. Opšta licitacija podrazumeva oblik organizacije, mesto gde se vrši prodaja robe; 1.6. Internet javna licitacija - podrazumeva organizaciju prodaje robe putem interneta; 1.7. Kupac robe - podrazumeva fizičko i pravno lice koje kupuje određenu robu putem licitacije; 1.8. Ponuda - podrazumeva javno oglašavanje za prodaju određene robe koja se prodaje na licitaciji; 1.9. Rok važenja ponude - podrazumeva rok utvrđen ovim uputstvom unutar kojeg pobednik na licitaciji treba da izvrši isplatu kupljene robe na licitaciji; 1.10. Prezentacija robe - podrazumeva izlaganje robe koja se prodaje na licitaciji ponuđačima od strane komisije;
--	---	--



cili shitet me ankand; 1.11. TVSH – nënkupton tatimin mbi vlerën e shtuar. Neni 3 Format e organizimit të ankandit 1. Varësisht nga mënyra e organizimit të shitjes me ankand publik, ankandi mund të jetë: 1.1. Ankandi publik i përgjithshëm; 1.2. Ankandi publik online. Neni 4 Zhvillimi i procedurave të ankandit dhe vlerësimi i ofertave 1. Për realizimin e ankandit, me vendim të Zyrtarit Kryesor Administrativ, Shitësi formon komisionet në vijim: 1.1. Komisioni për zhvillimin e procedurave, i cili përbëhet prej 3 (tre) anëtarëve, 2 (dy) prej të cilëve janë	bidders which should be sold through auction; 1.11. VAT – shall mean Value Added Tax; Article 3 Auction organization forms 1. Depending from organizational way of public auction sale, the auction may be: 1.1. General public auction; 1.2. Online public auction; Article 4 Development of auction procedures and evaluation of bids 1. For conducting the auction by the decision of Chief Administrative Officer, Seller establishes the following committees: 1.1. Committee for developing the procedures, comprising of 3 (three) members, 2 (two) of which are permanent	1.11. PDV – podrazumeva Porez na dodatnu vrednost. Član 3 Forme organizovanja licitacije 1. U zavisnosti od načina organizovanja prodaje javnom licitacijom, licitacija može biti: 1.1. Stalna licitacija; 1.2. Internet javna aukcija; Član 4 Razvoj procedura aukcije i procene ponuda 1. Za realizaciju aukcije, odlukom Glavnog administrativnog službenika, Prodavac osniva sledeće komisije: 1.1. Komisija za izradu procedura, u sastavu od 3 (tri) člana, 2 (dvojica) od kojih su stalni članovi, dok je treći
--	---	---



anëtarë të përhershëm, ndërsa anëtari i tretë emërohet rast pas rasti, varësisht nga lloji i mallrave dhe natyra e ankandit. Mandati i këtij Komisioni është 2 (dy) vjeçar; 1.2. Komisioni vlerësues, i cili emërohet për secilin ankand, dhe duhet të jetë i themeluar në ditën e hapjes së ofertave ose të paraqitjes publike të tyre dhe përbëhet prej 3 (tre) anëtarëve, të cilët nuk duhet të jenë anëtarë të Komisionit për zhvillimin e procedurave; 1.3. Komisioni për shqyrtimin e ankesave, i cili përbëhet prej 3 (tre) anëtarëve dhe mandati i tyre është 2 (dy) vjeçar. Anëtarët e këtij Komisioni nuk duhet të jenë anëtarë të Komisioneve të përcaktuara të nën paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij Neni. Neni 5 Komisioni për zhvillimin e procedurave 1. Komisioni për zhvillimin e procedurave kryen këto detyra:	members, while the third member is appointed case by case, depending on the type of goods and the nature of the auction. The mandate of this committee is 2 (two) years; 1.2. The evaluation committee, which is appointed for each auction, and must be established on the opening day of bids or their public appearance and comprises of 3 (three) members which must not be members of the Committee for developing the procedures; 1.3. Claim review Committee, comprising of 3 (three) members with a mandate of 2 (two) years. Members of this Committee must not be members of Committees defined in sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of this Article. Article 5 Committee for developing the procedures 1. The Committee for developing the procedures performs these tasks:	imenovan od slučaja do slučaja, u zavisnosti od vrste roba i prirode aukcije. Mandat ove Komisije je 2 (dvegodišnji); 1.2. Komisija za procenu, koja se imenuje za svaku aukciju, i treba da bude osnovana na dan otvaranja ponuda ili njihovog javnog objavljivanja koja je u sastavu od 3 (troje) članova, koji ne treba da budu članovi Komisije za razvoj procedura; 1.3. Komisija za razmatranje žalbi, koja se sastoji od 3 (troje) članova i njihov mandat je 2 (dvo) godišnji. Članovi ove Komisije ne treba da budu članovi Komisija definisani u tačkama 1.1 i 1.2 ovog člana. Član 5 Komisija za razvoj procedura 1. Komisija za razvoj procedura obavlja sledeće zadatke:
--	--	--



1.1. Përgatitë ftesën për ankand publik sipas Shtojcës nr.1 të këtij Udhëzimi; 1.2. Përgatit listën e mallrave të cilat do të shiten në ankand dhe çmimin fillestar të tyre, të përgatitur nga Njesia e Logjistikës; 1.3. Përcakton datën, afatin kohor dhe vendin e prezantimit të mallrave para shpalljes së ankandit; 1.4. Pranon ofertat nga ofertuesit. Me rastin e pranimi të ofertave duhet të jenë prezent së paku 2 (dy) anëtarë të Komisionit. Ofertat duhet të ruhen në vende të sigurta brenda institucionit; 1.5 Ofertuesve duhet t'u lëshohet një dokument me rastin e dorëzim-pranimi të ofertave. 2. Komisioni për zhvillimin e procedurave i ofron Komisionit vlerësues të gjithë materialin e pranuar nga ofertuesi, përfshirë listën e mallrave me çmimin fillestar, si dhe listën e ofertuesve.	1.1. Prepares invitation for a public auction according to Annex No.1 of this Instruction; 1.2. Prepares the list of goods which will be sold at auction and their initial price, prepared by the Logistics Unit; 1.3. Sets out the date, time frame and location of goods exposition before announcing the auction. 1.4. Receives bids from bidders and upon the receipt of bids at least 2 (two) members of the Committee must be present there and also bids must be stored in secure locations within the institution. 1.5 A document must be issued to bidders on the occasion of the delivering - receiving of bids. 2. Committee for developing the procedures offers to the evaluation committee, all the material received from the bidder including the list of goods with initial price and also the list of bidders.	1.1. Priprema pozivnicu za javnu licitaciju, shodno Aneksu br. 1 ovog Uputstva; 1.2. Priprema listu roba koja će se prodati na licitaciji i njihovu početnu cenu, pripremljenu od strane jedinice za logistiku; 1.3. Određuje datum, vremenski rok i mesto izlaganja robe pre nego što se izlaže na licitaciji. 1.4 Prima ponude od strane ponuđača, povodom prijema ponuda, treba da budu prisutna barem 2 (dva) člana Komisije i ponude treba sačuvati u sigurnim mestima unutar Institucije. 1.5 Povodom primopredaje ponuda, ponuđačima treba izdati jedan dokument. 2. Komisija za razvoj procedura pruža Komisiji za procenu sav materijal primljen od ponuđača, uključujući i spisak robe sa početnom cenom, i spisak ponuđača.
---	--	--



Neni 6 Format e komunikimit 1. Shitësi publikon njoftimin për organizimin e ankandit 8 deri në 15 ditë pune para datës së mbajtjes së ankandit përmes shpalljeve publike në web-faqe dhe medieve të shkruara. 2. Njoftimi përmban të dhënat e përcaktuara nga në Shtojcen nr. 1 e cila është pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi.	Article 6 Communication Form 1. Seller publishes the announcement for organization of auction 8 to 15 working days prior to the date of holding the auction through public announcements in web-site or written media. 2. Announcement contains data laid down from Annex 1 which is an integral part of this Instruction.	Član 6 Forme komuniciranja 1. Prodavac objavljuje obaveštenje o organizovanju licitacije 8 do 15 radnih dana pre održavanja licitacije putem javnih saopštenja, putem veb stranice ili pisanih medija. 2. Obaveštenje sadrži podatke predviđene iz aneksa br. 1 koja je sastavni deo ovog Uputstva.
Neni 7 Shitja me ankand 1. Shitja me ankand fillon pas njoftimit të publikuar nga Shitësi i cili përmban: 1.1. Gjendjen aktuale të mallrave dhe sasinë që shitet; 1.2. Çmimin fillestar të shitjes; 1.3. Datën, kohën dhe vendin e shitjes;	Article 7 Auction sale 1. Auction Sale begins after an announcement published by Seller which contains: 1.1. Current condition of goods and quantity to be sold; 1.2. Initial sale price; 1.3. Date, time and place of sale;	Član 7 Prodaja licitacijom 1. Prodaja licitacijom započinje nakon obaveštenja objavljenog od strane prodavca i ono sadrži: 1.1. Trenutno stanje roba i količinu koja se prodaje; 1.2. Početnu prodajnu cenu; 1.3. Datum, vreme i mesto prodaje;



1.4. Afatin e pagesës për ofertën fituese. 2. Shitësi është i obliguar që ta përgatis specifikacionin teknik për mallin i cili do të shitet përmes ankandit. 3. Pjesëmarrësit e interesuar, përkatësisht ofertuesit, mund t'i shikojnë mallrat që shiten në ankand, brenda afatit të caktuar nga Shitësi. Neni 8 Shitja e mallrave të konfiskuara nga Dogana e Kosovës Në kuadër të organizimit të shitjes me ankand publik sipas nenit 3 të këtij udhëzimi, shitja e mallrave të konfiskuara nga Dogana e Kosovës do të bëhet sipas akteve nënligjore në zbatim të Kodit Doganor dhe të Akcizave të Kosovës të nxjerra për këtë qëllim nga Dogana e Kosovës. Neni 9 Hapja e ankandit 1. Komisioni vlerësues pas shpalljes publike zbaton njërën nga format e shitjes në ankand	1.4. Term of payment for the winning bid. 2.Seller is obliged to prepare technical specification for the goods to be sold through the auction. 3. Interested participants respectively bidders, may see the goods sold in the auction, within the deadline set by Seller Article 8 Sale of goods confiscated by Kosovo Customs In organizing the sale through public auction pursuant to Article 3 of this Instruction, the sale of confiscated goods by the Kosovo Customs will be conducted pursuant to sub-legal acts applying the Customs Code and Excise of Kosovo issued for this purpose by the Kosovo Customs. Article 9 Auction opening 1. The evaluation committee after the public announcement applies one of the selling	1.4. Rok plaćanja dobitne ponude. 2. Prodavac je dužan da pripremi tehničke specifikacije za robu koja će se prodati putem licitacije. 3. Zainteresovani učesnici, odnosno ponuđači mogu pogledati robu koja se prodaje na licitaciji, u roku postavljenim od Prodavca. Član 8 Prodaja robe koja je konfiskovana od strane Carine Kosova U okviru organizovanja prodaje javnom licitacijom u skladu sa članom 3. ovog uputstva, prodaja konfiskovane robe od strane Carine Kosova će se izvršiti prema podzakonskim aktima u primeni Kodeksa carine i akciza Kosova koji su izdati za tu svrhu od strane Carine Kosova. Član 9 Otvaranje licitacije 1. Komisija, nakon javnog oglasa, sprovodi formu prodaje na licitaciji za jednu od dole
--	--	--



si në vijim: 1.1. Me hapjen e zarfave nga Komisioni vlerësues në datën, orën dhe vendin e caktuar, të njoftuar që në fillim të procedurës së ankandit. Në seancën e hapjes së zarfave, duhet të jenë prezent së paku dy anëtar të këtij komisioni, ku marrin pjesë edhe ofertuesit, ndërsa në mungesë të ofertuesit personat e autorizuar. 1.2. Në raste të veçanta kur kemi të bëjmë me ofertë gojore apo të drejtpërdrejt, shitësi duhet të respektojë parimet e trajtimit të barabartë, proporcionalitetit dhe transparencës. Ankandi me ofertë të drejtpërdrejt, gojore zbatohet në atë formë ashtu që oferta e fundit e përsëritur tri herë radhazi nga Kryesuesi i Komisionit vlerësues shpallet fituese. 2. Oferta llogaritet e vlefshme pasi që ofertuesi t'i ketë paguar apo depozituar më parë vlerën prej 10 % nga çmimi fillestar i mallrave. Paraprakisht kjo vlerë duhet të paguhet në arkën e institucionit para mbajtjes	forms in auction, such as: 1.1. Envelopes shall be opened from the evaluation Committee on the date, time and place, announced at the very beginning of the auction procedure. At the envelope opening session, at least two members of this Committee must be present where bidders participate too, while in the absence of bidders authorized persons will attend. 1.2. In special cases, when we have to do with oral or direct bid, the seller shall respect the principles of equal treatment, proportionality and transparency. The direct bid, oral auction shall apply in such a form that the last bid repeated three times in row by the Evaluation Committee chair shall be announced the winning one. 2. The bid shall be considered as valid after the bidder shall pay or deposit in advance an amount of 10 % from the goods initial price. Initially this amount should be paid in cash counter of institution, prior auction is held;	naveđenih formi, kao što je: 1.1. Otvaranjem koverti koje se otvaraju od strane komisije na dan, čas i određeno mesto, saopšteno već na početku postupka licitacije. Na sesiji otvaranja koverti, osim komisije, treba da učestvuju i ponuđači, dok u odsustvu ponuđača ovlašćena lica. 1.2. U posebnim slučajevima kada se radi o usmenoj ili neposrednoj ponudi, prodavac treba da poštuje načela ravnopravnog tretiranja, proporcionalnosti i transparentnosti. Licitacija sa neposrednom ponudom, usmenom, sprovodi se u onoj formi, tako da se poslednja ponuda ponovljena tri puta zaredom od predsednika Komisije proglašava dobitnom. 2. Ponuda se računa važećom nakon što ponuđač prethodno uplati ili podnese depozit u vrednosti od 10 % od početne cene roba. Prethodno se ova vrednost treba uplatiti na određeni račun ili u blagajni institucije, pre
--	---	---



së ankandit. 3. Tatimi mbi vlerën e shtuar nuk përfshihet në ofertë. Blerësi do ta paguaj çmimin e ofertës plus TVSH-në. 4. Personi fizik ose përfaqësuesi i autorizuar i tij me rastin e paraqitjes së ofertave në ankand duhet të ketë të bashkangjitur edhe dokumentin identifikues. 5. Përfaqësuesi i Personit juridik me rastin e paraqitjes së ofertave në ankand, ia prezanton Komisionit vlerësues certifikatën e biznesit dhe autorizimin e personit juridik që e përfaqëson.	3. The Value Added Tax is not included within a bid. The Buyer shall pay the price of the bid plus VAT. 4. A natural person or his authorized representative upon bid submission in the auction must also attach the identification document. 5. The authorized representative of legal person upon bid submission in the auction shall present to the Evaluation Committee the Business Certificate and an authorization from the legal person whom he/she is representing.	održavanja licitacije. 3. Porez na dodatnu vrednost nije obuhvaćen u ponudi. Kupac će platiti cenu ponude plus PDV. 4. Fizičko lice, prilikom podnošenja ponuda na licitaciji, treba priložiti i identifikacioni dokumenat. 5. Predstavnik Pravnog lica prilikom podnošenja ponuda na licitaciji, Komisiji podnosi sertifikat poslovanja i ovlašćenje pravnog lica kojeg zastupa.
Neni 10 Shpallja e fituesit 1. Komisioni vlerësues, pas marrjes së vendimit për shpalljen e fituesit, i njofton pjesëmarrësit në ankand për ofertën fituese, njëherit njofton me shkrim fituesin për formën dhe kohën e pagesës e cila duhet të bëhet në afat prej 7 (shtatë) ditë pune nga dita e shpalljes së fituesit të ankandit.	Article 10 Announcement of the winner 1. The evaluation committee, after taking the decision to announce the winner, shall inform auction participants for the winning bid, and at the same time shall inform on written the winner about the form and time of payment, which must be made within 7 (seven) working days, from the day of announcement of the	Član 10 Proglašenje dobitnika 1. Komisija za procenu, nakon donošenja odluke o proglašenju dobitnika, obaveštava učesnike na licitaciji o dobitnoj ponudi, ujedno pismeno obaveštava dobitnika o načinu i vremenu uplate koja se treba izvršiti u roku od 7 (sedam) dana od dana proglašenja pobjednika licitacije.



2. Pagaesa bëhet në llogarinë e caktuar nga Shitësi në afatin e përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni. 3. Në rast se fituesi i parë tërhiqet nga ankandi, apo nuk e paguan vlerën e ofertuar brenda afatit prej 7 (shtatë) ditë pune, ai e humb të drejtën e kthimit të depozitës së paguar për pjesëmarrje në ankand. 4. Nëse fituesi i ankandit tërhiqet, atëherë të drejtën e blerjes së mallit e ka ofertuesi i dytë me radhë që ka çmimin më të lartë. 5. Nëse asnjëri nga ofertuesit nuk i plotësojnë kriteret e ankandit, atëherë Komisioni vlerësues anulon ankandin. Në rast se nuk paraqitet asnjë ofertues në ankandin publik të shpallur, për dy herë radhazi, atëherë me rastin e rishpalljes së ankandit publik për herën e tretë, për mallrat e njëjta, Shitësi mund të ulë çmimin fillestar. 6. Komisioni vlerësues harton procesverbal për secilin ankand publik dhe ia bashkangjet atë Raportit përfundimtar të cilin ia dorëzon	winner of the auction. 2. The payment shall be made in the account set by the Seller in the time defined under paragraph 1 of this article. 3. In case the first winner is withdrawn from auction, or does not pay the bid value within 7 (seven) working days, he will lose the right for the return of the paid deposit for participation in auction. 4. If the winner of the auction is withdrawn, then the right of purchasing the goods is of the second bidder that has the highest price. 5. If none of the bidders meet the auction criteria, the evaluation Committee cancels the auction. In case that no bidder appears in the announced public auction for two times in a row, then in case of the third announcement of public auction, for the same goods, the Seller may reduce the initial price. 6. The evaluation Committee drafts minutes for each public auction and attaches it to final Report which submits it to the CAO or to	2. Uplata se vrši na računu određenim od strane prodavca u vremenskom roku predviđenim shodno stavu 1. ovog člana. 3. U slučaju da se prvi dobitnik povuče sa licitacije, ili nije uplatio ponudenu vrednost u roku od 7 (sedam) dana, on gubi pravo vraćanja uplaćenog depozita za učešće na licitaciji. 4. Ako se dobitnik licitacije povuče, onda pravo kupovine robe pripada drugom ponuđaču za redom koji ima najvišu cenu. 5. U slučaju da niko od ponuđača ne ispunjava kriterijume licitacije, onda Komisija za procenu obustavlja licitaciju. Ako se ne pojavljuje nijedan ponuđač na objavljenoj, javnoj licitaciji, dva puta redom, onda pri ponovnom objavljivanju javne licitacije po treći put u istim robama, Prodavac može sniziti početnu cenu. 6. Komisija za procenjivanja priprema zapisnik za svaku javnu licitaciju i isti prilaže Finalnom izveštaju, koji dostavlja GAS-u, ili
---	--	---



ZKA-së ose zyrtarit me pozitë ekuivalente. 7. Pjesëmarrësi i cili ofron çmimin më të lartë nga çmimi fillestar i përcaktuar në ankand, do të shpallet fitues. Me rastin e blerjes së mallit fituesi duhet të lidh kontratë me Shitësin. 8. Për lidhjen e kontratës, fituesi duhet të sjell; 8.1. Dokumentin identifikues; 8.2. Një kopje të ofertës fituese; 8.3. Një kopje të fletëpagesës. Neni 11 Procedurat e pranimit dhe dorëzimit të mallit 1. Afati i vlefshmërisë së ofertës fituese është 30 (tridhjetë) ditë pune nga dita e mbajtjes së ankandit. Nëse fituesi i tenderit nuk lajmërohet brenda këtij afati, atëherë veprohet sipas nenit 9. paragrafi 4 të këtij udhëzimi.	officer with equivalent position. 7. The participant who offers the highest price from the initial price set at auction, will be announced the winner. With the purchase of goods winner must enter into contract with the Seller 8. For entering into contract the winner must bring; 8.1. Identification document; 8.2. A copy of the winning bid; 8.3. A copy of the payment. Article 11 Procedures for receiving and submitting goods 1. The validity period of the winning bid is 30 (thirty) working days from the day the auction is held. If the winning bidder does not reply within this time, then actions will be taken under Article 9 paragraph 4 of this Instruction.	zvaničniku sa ekvivalentnom funkcijom. 7. Učesnik koji nudi najvišu cenu od početne cene, određene na licitaciji, biće proglašen za dobitnika. Pri kupovini robe, dobitnik licitacije treba potpisati ugovor sa Prodavcem. 8. Za sklapanje ugovora, pobednik treba doneti; 8.1. Identifikacioni dokument; 8.2. Kopiju dobitničke ponude; 8.3. Kopiju uplatnice. Član 11 Procedure primopredaje robe 1. Period važenja dobitničke ponude je 30 (trideset) radnih dana od dana održavanja licitacije. Ako se dobitnik tendera ne javi tokom ovog perioda, onda će se reagovati prema članu 9. stav 4. ovog uputstva.
---	--	--



2. Blerësi e pranon mallin sipas të gjitha specifikave që janë prezantuar në shpallje. 3. Një mall konsiderohet i shitur, pasi që fituesi i ofertës të ketë paguar 100% të çmimit të ofruar. 4. Mjetet e depozituara nga pjesëmarrësit në ankand, që nuk e kanë fituar të drejtën e blerjes, duhet t'u kthehen pjesëmarrësve në afatin e paraparë në shpalljen e ankandit, më së voni në afat prej 7 (shtatë) ditë pune nga dita kur ofertuesi fitues paguan 100% të çmimit të ofruar. 5. Nëse Shitësi nuk i kthen mjetet e depozituara siç është paraparë në afatin e përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni, pjesëmarrësi mund të iniciojë padi në gjykatën kompetente. 6. Mjetet e realizuara nga shitja e mallrave me ankand derdhën në llogari të Shitësit.	2. The buyer shall accept the goods according to all specifications presented in the announcement. 3. A good shall be considered sold after the bidding winner has paid 100% of the bidding value. 4. Deposited means from auction participants who did not gain the right to purchase, shall be returned to participants in the scheduled time limit in the auction announcement, at latest within 7 (seven) working days from the day when the winning bidder pays 100% of the offered price. 5. In case the seller has not returned deposited means within the deadline defined under paragraph 4 of this article, participant may initiate a suit at the competent court. 6. Means collected from the sale of auction goods shall be poured into Seller's account.	2. Kupac prihvata robu prema svim specifikacijama prikazanim na oglasu. 3. Jedna roba se smatra prodatom, nakon što dobitnik ponude isplaćuje 100% ponuđene cene. 4. Deponovana sredstva od strane učesnika na licitaciji, koji nisu stekli pravo kupovine, trebaju se vratiti učesnicima u roku predviđenom na objavljenoj licitaciji, najkasnije u roku od 7 (sedam) radnih dana od dana kada dobitnik tendera isplaćuje 100% ponuđene cene. 5. Ako prodavac ne vrati deponovana sredstva kao što je predviđeno u roku utvrđenom u stavu 4. ovog člana, učesnik može pokrenuti tužbu pri nadležnom Sudu. 6. Ostvarena sredstva od prodaje roba na licitaciji, prelivaju se na računu prodavca.
---	---	---



Neni 12 Ankesa 1. Pjesëmarrësit të cilët konsiderojnë se u janë shkelur të drejtat gjatë mbajtjes së ankandit, kanë të drejtë ankesë në Komisionin për shqyrtimin e ankesave në afat prej 7 (shtatë) dite nga dita e mbajtjes së ankandit. 2. Komisioni për shqyrtimin e ankesave vendos lidhur me ankesën në afat prej 8 (tetë) ditësh pas pranimi të saj. 3. Ankesa pezullon vendimin e komisioneve në rast të veçanta, sikurse në rast se dëmi është i pariparueshëm. 4. Në rast se Shitësi nuk vendos sipas ankesës në afatin e caktuar sipas paragrafit 2 të këtij neni apo refuzon ankesën, atëherë pala e pakënaqur mund të inicojë padi në gjykatën kompetente, në afat prej 30 (tridhjetë) ditësh nga dita e pranimi të vendimit.	Article 12 Claim 1. Participants who consider that their rights have been violated during an auction, have the right to file a Claim to the Appeals Committee within 7 days from the auction is held. 2. The Appeals Committee decides on respective claim within 8 days from its delivery. 3 In specific cases the claim may suspend the committee decision, as if the damage is irreparable. 4. In case the seller does not decide according to the claim within the deadline defined in paragraph 2 of this article, or even refuses the claim, then unsatisfied party may initiate at the competent court a legal suit, within 30 (thirty) days from the day he/she has received the decision.	Član 12 Žalba 1 . Učesnici koji smatraju da su im prekršena prava tokom održavanja licitacije, imaju pravo podnošenja žalbe u komisiji za žalbe u roku od 7 dana od dana održavanja licitacije. 2. Komisija za razmatranje žalbi odlučuje u vezi sa žalbom u roku od 8. dana od dana njenog podnošenja. 3. Žalba može obustaviti odluku komisija u posebnim slučajevima, kao da je šteta je nenadoknativa. 4. U slučaju da prodavac ne odluči shodno žalbi u roku utvrđenom u stavu 2. ovog člana ili odbije žalbu, onda nezadovoljna strana može podneti tužbu nadležnom Sudu, u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema odluke.
Neni 13 Dispozitat ndëshkuese	Article 13 Punitive provisions	Član 13 Kaznene odredbe



Në rast të mosrespektimit të këtij Udhëzimi, personi fizik dhe juridik do të ndëshkohet në përputhje me Ligjin për Tregtinë të Brendshme, Nr.2004/18, neni 60 paragrafi 60.1. Neni 14 Dispozitat kalimtare 1. Pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi janë Shtojcat nr. 1 dhe 2. 2. Të gjitha institucionet veç e veç organizojnë ankand publik për procedurat e shitjes së mallrave në pajtim me këtë Udhëzim. Neni 15 Dispozitat shfuqizuese Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi shfuqizohet Udhëzimi Administrativ nr. 03/12 dhe Udhëzimi Administrativ nr.18/12 "Për Procedurat e Shitjes së Mallrave me Ankand Publik".	In case when this Instruction has been disrespected, a natural and legal person will be punished in conformity with the Law on Internal Market, No. 2004/18, article 60, paragraph 60.1. Article 14 Transitional Provisions 1. Annexes no. 1 and 2 are integral part of this Instruction. 2. All institutions separately organize a public auction for the sale of goods procedures pursuant to this Instruction. Article 15 Abrogating Provisions By entering into the force the present Instruction shall abrogate the Administrative Instruction 03/12 and Administrative Instruction 18/12 "On public auction sale procedures of goods".	U slučaju nepoštovanja ovog uputstva, fizičko i pravno lice će se kazniti u skladu sa Zakonom o unutrašnjoj trgovini, br. 2004/18, član 60. stav 60.1. Član 14 Prelazne odredbe 1. Sastavni deo ovog uputstva su Aneksi br. 1 i 2. 2. Sve institucije pojedinačno organizuju javnu licitaciju za procedure prodaje robe u skladu sa ovim Uputstvom. Član 15 Odredbe ukidanja Stupanjem na snagu ovog uputstva stavljaју se van snage Administrativno Uputstvo br. 03/12 i Administrativno Uputstvo br. 18/12 "O procedurama prodaje roba javnom licitacijom".
---	--	---



Neni 16 Hyrja në fuqi	Article 16 Entry into force	Član 16 Stupanje na snagu
Ky Udhëzim hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministria e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë	This Instruction shall enter into force seven (7) days after being signed by the Minister of the Ministry of Trade and Industry	Ovo Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministarka Ministarstva za Trgovinu i Industriju
Hykmete BAJRAMI Ministre e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë	Hykmete BAJRAMI Minister of Ministry of Trade and Industry	Hykmete BAJRAMI Ministarka Ministarstva Trgovine i Industrije
Prishtinë, 20.06.2016	Pristina, 20.06.2016	Priština, 20.06.2016



Shtojca Nr. 1 Ftesë për ankand publik Shitësi njofton të gjithë të interesuarit se ofron për shitje (mallin e caktuar) përmes procedurës së ankandit publik, të vlerësuar nga shitësi si në vijim: <table><tr><th>Nr. Rend</th><th>Lloji tipi i Mallit</th><th>Sasia</th><th>Çmimi i Mallit për njësi</th><th>Gjithsej Çmimi</th></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Të interesuarit (mallin) mund ta shikojnë me datë: __/__/__, prej orës __ deri në __ në selinë e shitësit. Të drejtë pjesëmarrjeje në ankand e kanë të gjithë personat fizik dhe juridik.	Nr. Rend	Lloji tipi i Mallit	Sasia	Çmimi i Mallit për njësi	Gjithsej Çmimi	1					2					3					4					Annex No. 1 Invitation to a public auction Seller informs all interested parties that he/she offers (specific goods) for purchase through public auction procedure that are assessed by the sellers as: <table><tr><th>No.</th><th>Type of goods</th><th>Quantity</th><th>Price per unit of goods</th><th>Total price</th></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Interested parties may see (the goods) on the: __/__/__, from (hrs) __to __ at seller’s residency. All legal and natural persons have the right to participate in auction	No.	Type of goods	Quantity	Price per unit of goods	Total price	1					2					3					4					Aneks br. 1 Pozivnica za javnu licitaciju Prodavac obaveštava sve zainteresovane da pruža na prodaju (određenu robu) putem procedura javne licitacije, procenjene od prodavca kao: <table><tr><th>R. broj</th><th>Vrsta tip robe</th><th>Količina</th><th>Cena robe po jedinici</th><th>Ukupna cena</th></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Zainteresovani (robu) mogu videti na dan: __/__/__, od __ do __ časova u sedištu prodavca. Pravo učešća na licitaciji imaju sva fizička i pravna lica.	R. broj	Vrsta tip robe	Količina	Cena robe po jedinici	Ukupna cena	1					2					3					4				
Nr. Rend	Lloji tipi i Mallit	Sasia	Çmimi i Mallit për njësi	Gjithsej Çmimi																																																																									
1																																																																													
2																																																																													
3																																																																													
4																																																																													
No.	Type of goods	Quantity	Price per unit of goods	Total price																																																																									
1																																																																													
2																																																																													
3																																																																													
4																																																																													
R. broj	Vrsta tip robe	Količina	Cena robe po jedinici	Ukupna cena																																																																									
1																																																																													
2																																																																													
3																																																																													
4																																																																													



Pjesëmarrësit në ankand duhet të depozitojnë paraprakisht 10 % nga vlera e çmimit fillestar Data e mbajtjes së ankandit është: __/__/__ ora dhe vendi i mbajtjes së ankandit. Pala fituese mund ta tërheq (mallin) me rastin e dëshmisë së kryerjes së të gjitha obligimeve të pagesës. Për informata më të hollësishme mund të kontaktoni përmes emajll-it: _____ Shitësi Vendi: __/__/__	Auction participants must deposit in advance 10% of the initial price value. Date of auctioning is: __/__/__ time and auctioning venue. The winning party may take (the goods) upon his/her proofs that all payment obligations have been meet. For more details you may contact us at the following email address: _____ Seller Place: __/__/__	Učesnici na licitaciji trebaju prethodno deponovati 10 % od vrednosti početne cene. Datum održavanja licitacije je: __/__/__ čas i mesto održavanja licitacije. Stranka koja je dobitnik može povući (robu) prilikom dokazivanja izvršavanja svih obaveza plaćanja. Za detaljnije informacije možete kontaktirati preko email-a: _____ Prodavac Mesto: __/__/__
---	--	---



Shtojca Nr 2. Procesverbal Për: _____ Përmes : _____ Prej : _____ Datë: ____ . ____ . ____ Lënda : Procesverbal për shitjen e „ Mallit ” të precizuar në ftesën për ankand publik të datës. ____ . ____ . ____ _____ Mbajtur dhe përpiluar në _____ Procesmbajtësi: _____ Koha e mbajtjes së Ankandit Publik _____	Annex No 2. Minutes To: _____ Through: _____ From: _____ Date: ____ . ____ . ____ Subject: Minutes on sale of “Goods” stipulated under Invitation to Public Auction, of the date: ____ . ____ . ____ _____ Hold and compiled at: _____ Minute’s holders: _____ Time of public auctioning _____ No. of participants (bidders): _____	Aneks br 2. Zapisnik Za : _____ Preko: _____ Od : _____ Datum: ____ . ____ . ____ Predmet : Zapisnik o prodaji „Robe” preciziran na pozivnici za javnu licitaciju dana. ____ . ____ . ____ _____ Održan i sastavljen u _____ Zapisničar: _____ Vreme održavanja javne licitacije _____ Broj učesnika (ponuđača) _____
---	---	---



Nr. i Pjesëmarrësve(ofertuesve) _____			Time of auction closing: _____			Vreme zatvaranja licitacije _____		
Koha e mbylljes së Ankandit _____			Bidders name Personal ID No Signature			Ime ponuđača Lični broj Potpis		
Emri i ofertuesit Nr. Personal Nënshkrimi			_____			_____		
1. _____			1. _____			1. _____		
2. _____			2. _____			2. _____		
3. _____			3. _____			3. _____		
4. _____			4. _____			4. _____		
5. _____			5. _____			5. _____		
Deponimi i mjeteve është bërë nga këta ofertues:			Deposit of means has been made by following bidders:			Deponovanje sredstava je izvršeno od strane sledećih ponuđača:		
Emri i ofertuesit Nr. Personal Shuma € Nënshkrimi			Bidder's name Personal ID No Amount in € Signature			Ime ponuđača Lični broj Iznos € Potpis		
_____			_____			_____		
1. _____			1. _____			1. _____		
2. _____			2. _____			2. _____		
						3. _____		



3. _____ 4. _____ 5. _____ Konstatim: Emri i ofertuesit Oferta 1 Oferta 2 Oferta 3 Oferta 4 _____	3. _____ 4. _____ 5. _____ Conclusion: Bidder's name <u>Bid I</u> <u>Bid II</u> <u>Bid III</u> <u>Bid IV</u> _____	4. _____ 5. _____ Konstatacija: Ime ponuđača Ponuda 1 Ponuda 2 Ponuda 3 _____ Ponuda 4
1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Malli i është shitur ofertuesit: Emri i ofertuesit Nr. Personal Shuma Euro	1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Good (s) has been sold to the bidder: Bidder's name Personal ID No Amount in Euros Signature _____ 1. _____	1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Roba je prodana ponuđaču: Ime ponuđača Lični broj Iznos Evro Potpis _____



Nënshkrimi 1. _____ Kthimi i mjeteve të deponuara u janë kthyer ofertuesve: Emri i ofertuesit Nr. Personal, Shuma ne € Nënshkrimi 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Komisioni: 1. _____ - kryetari _____ 2. _____ - anëtarë _____ 3. _____ - anëtarë _____	Return of deposited means, have been returned to bidders: Bidder's name Personal ID No Amount in € Signature 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Committee: 1. _____ - Chairperson _____ 2. _____ - member _____ 3. _____ - member _____ Minutes shall be delivered to:	1. _____ Vraçanje deponovanih sredstava, vraćena su ponuđačima: Ime ponuđača , Lični broj, Iznos €, Potpis 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ Komisija: 1. _____ - predsednik _____ 2. _____ - članov _____ 3. _____ - članov _____ Zapisnik dostaviti: Prodavcu
---	---	--



Procesverbali i dorëzohet: Shitësit Arkivit Anëtarëve të Komisioneve	Seller Archive Committee members	Arhivi Çlanovima komisija
--	---	--------------------------------------